

INTISARI

Penelitian ini tentang penerjemahan ungkapan metaforis yang terdapat dalam novel *Origin*. Secara lebih rinci dibahas jenis-jenis metafora, kesepadanan, strategi, dan teknik penerjemahannya. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah klausa dan kalimat yang terindikasi memiliki makna metaforis. Data-data tersebut kemudian dianalisis dengan menggunakan metode deskriptif dan komparatif dengan menerapkan beberapa teori yaitu metafora konseptual Kovecses, kesepadanan Kade, strategi penerjemahan Newmark, dan teknik penerjemahan Molina dan Albir. Hasil analisis menunjukkan bahwa penerjemahan mencapai kesepadanan yang beragam—yaitu kesepadanan total, kesepadanan opsional, kesepadana rata-rata, dan kesepadanan nihil. Capaian kesepadanan tersebut dipengaruhi oleh penggunaan strategi dan teknik penerjemahan yang digunakan. Dari hasil analisis, ditemukan lima strategi penerjemahan yaitu 1) menerjemahkan metafora ke dalam metafora dengan citra dan makna yang sama, 2) menerjemahkan metafora ke dalam makna, 3) menerjemahkan metafora ke dalam metafora dengan citra yang berbeda namun memiliki makna yang sama, 4) menghilangkan metafora, 5) menerjemahkan metafora menjadi simile. Sedangkan untuk teknik penerjemahan, ditemukan sebanyak sepuluh teknik yaitu teknik transposisi, harfiah, kompensasi, amplifikasi, adaptasi, modulasi, kompresi linguistik, reduksi, substitusi, dan peminjaman.

Kata kunci: Penerjemahan ungkapan metaforis, kesepadanan, strategi penerjemahan, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This research studies the translation of metaphorical expressions in the novel entitled *Origin* from English into Indonesian. In more detail, it discusses types of metaphors, equivalence of metaphorical expressions translation, and strategy and techniques of translating metaphorical expressions. The data used in this study were clauses and sentences contained metaphorical meaning. Those data were analyzed based on descriptive and comparative method by applying SKoveces's conceptual metaphor theory, Kade's equivalence theory, Newmark's translation strategy, and translation techniques from Molina and Albir. The results of the analysis show that the translation of metaphorical expressions achieves a variety of equivalences that are total equivalence, optional equivalence, approximate equivalence, and nil equivalence. That equivalence was influenced by the use of the translation strategies and techniques. Five translation strategies were found, namely 1) translating metaphors into metaphors with the same image and meaning, 2) translating metaphors into meanings, 3) translating metaphors into metaphors with different images but having the same meaning, 4) deleting metaphors, and 5) translating metaphors into similes. As for the translation techniques, there were ten techniques namely transposition, literal, compensation, amplification, adaptation, modulation, linguistic compression, reduction, substitution, and borrowing.

Keywords: metaphorical expression translation, translation equivalence, translation strategies, translation techniques